

MAR DEL JAPÓN

Prefacio

El Mar del Japón (o Mar de Japón) es una zona marítima situada a lo largo de la costa noreste del continente asiático. La separa del Océano Pacífico Norte el archipiélago japonés y la isla Sajalín.

Históricamente, el término “Mar del Japón” se acuñó en Europa entre finales del siglo XVIII y principios del XIX, y ha sido utilizado durante más de 200 años. Es una práctica frecuente que, cuando los mares se separan de los océanos, se les otorguen nombres relacionados con los principales archipiélagos o penínsulas que los delimitan. El nombre “Mar del Japón” se centra en una importante característica geográfica: el archipiélago japonés que separa a esta zona marítima del Océano Pacífico Norte. De hecho, si no fuera por la presencia del archipiélago japonés, esta zona marítima no existiría. Debido a esta obvia característica geográfica que el nombre “Mar del Japón” comenzó a ser ampliamente aceptado en todo el mundo. Actualmente, más del 97% de los mapas que se usan en todo el planeta, a excepción de la República de Corea (la RC) y la República Democrática Popular de Corea (la RDPC), utilizan sólo el nombre “Mar del Japón”. Este nombre se ha mantenido internacionalmente.

Pese a este reconocimiento mundial, en la sexta Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Unificación de los Nombres Geográficos, celebrada en 1992, la RC y la RDPC propusieron, repentinamente, que el nombre “Mar del Japón” fuera modificado. Ambas naciones continúan planteando este tema en conferencias internacionales similares que patrocinan las Naciones Unidas y en las de la Organización Hidrográfica Internacional (OHI). Argumentan que el nombre “Mar del Japón” se comenzó a usar en forma generalizada a partir de principios del siglo XX como consecuencia del expansionismo y colonialismo japonés. Por esta razón, sostienen, el nombre se debe cambiar por “Mar del Este”, tal y como se emplea en la RC y la RDPC, o proponen que, por lo menos, se usen juntos los nombres “Mar del Este” y “Mar del Japón”. Sin embargo, el alegato de ambos países carece de fundamento y no existen razones ni méritos que avalen un cambio de esta naturaleza.

En este folleto se muestran los resultados de un estudio realizado por el gobierno del Japón sobre cómo se describe el nombre “Mar del Japón” en los mapas disponibles en todo el mundo, y se presentan los orígenes históricos y geopolíticos del nombre. Esperamos sinceramente que este documento proporcione a la gente del mundo información exacta, objetiva y verdadera sobre el nombre “Mar del Japón”.

Cómo se describe al Mar del Japón en los mapas publicados en el mundo

El gobierno del Japón llevó a cabo un estudio de campo sobre este tema entre agosto y octubre de 2000 (Nota 1) en 60 países del mundo, a excepción de la RC, la RDPC y Japón (Nota 2). Investigamos cómo se describía al Mar del Japón (el área marítima delimitada por el noreste de Asia, el archipiélago japonés y la isla Sajalín) en los mapas, usando principalmente aquellos que estaban de venta al público en esos países. Investigamos 392 mapas, y los resultados se dan a conocer en la Tabla 1 y en la Fig. 1.

Como resultado de este estudio, se aclararon los siguientes datos:

- Más del 97% de los mapas analizados usan solamente el nombre “Mar del Japón” ya sea en inglés o su equivalente en el idioma local.
- Los 392 mapas analizados usaron el nombre “Mar del Japón” en inglés o su equivalente en el idioma local.
- Ningún mapa usó solamente el nombre “Mar del Este” en inglés o su equivalente en el idioma

local.

- Muy pocos mapas usaron ambos nombres, es decir, “Mar del Japón” y “Mar del Este” en inglés o su equivalente en el idioma local. Incluso en los mapas con ambos nombres, la descripción principal fue “Mar del Japón” y el término “Mar del Este” se usó entre paréntesis o en forma de descripción adicional.
- Un folleto titulado “El Mar del Este en los mapas mundiales” (publicado en abril de 2002 por la Sociedad del Mar del Este de la RC) mencionó que había mapas en los que se usaba solamente “Mar del Este”, y otros que hacían mención al “Mar del Este” como el nombre principal, con “Mar del Japón” entre paréntesis. Nosotros no encontramos tales mapas en nuestro estudio de campo, que abarcó principalmente los mapas disponibles a la venta.

Es evidente que el término “Mar del Japón” es reconocido internacionalmente como nombre de referencia en los mapas que se usan en el mundo. La RC asegura que el nombre “Mar del Este” está comenzando a ser empleado al mismo nivel que “Mar del Japón”, pero nuestra investigación demuestra que esta afirmación es completamente contraria a los hechos.

Tabla 1

Cantidad total de países y mapas investigados	60 países 392 mapas
Mapas que describen el área marítima como “Sea of Japan” o “Japan Sea” en inglés o como “Mar del Japón” en el idioma local.	381 mapas (97,2%)
Mapa que describe el área como “Mar del Japón” primero, seguida por “Mar del Este” en el idioma local.	1 mapa (0,3%)
Mapas que describen el área como “Sea of Japan” en inglés o en el idioma local, seguido por “East Sea” en inglés o en el idioma local entre paréntesis	4 mapas (1,0%)
Mapas que describen el área como “Sea of Japan” en inglés o en el idioma local, y agregan entre paréntesis “Nippon-kai” (en japonés), “Tong-hae” (en coreano) o “Japonskoje More” (ruso), etc.	6 mapas (1,5%)
Mapa que describe el área sólo como “East Sea” en inglés o en el idioma local	0 mapas (0,0%)

Nota 1: En julio de 2002 se llevó a cabo un estudio complementario en 10 de esos países.

Nota 2: Indonesia, Vietnam, Camboya, Singapur, Sri Lanka, Tailandia, China, Pakistán, Brunei, Malasia, Estados Unidos, Canadá, Argentina, Venezuela, Ecuador, Cuba, Guatemala, Colombia, Chile, República Dominicana, Trinidad y Tobago, Brasil, Perú, México, Irlanda, Italia, Austria, Holanda, Grecia, Suiza, Suecia, España, Dinamarca, Alemania, Noruega, Hungría, Finlandia, Francia, Bulgaria, Bélgica, Polonia, Portugal, Yugoslavia, Rumania, Reino Unido, Rusia, Australia, Nueva Zelanda, Papua Nueva Guinea, Fiji, Israel, Irán, Omán, Arabia Saudita, Siria, Bahrein, Egipto, Kenia, Nigeria y Marruecos.

Cómo llegó a establecerse el nombre “Mar del Japón”

El estudio coreano fundamenta sus argumentos para utilizar el término “Mar del Este” en el uso de los nombres de “Mar de Corea” y “Mar Oriental” en muchos mapas que se concibieron en Europa hasta el siglo XVIII. Por consiguiente, el estudio llega a la conclusión de que “Mar del Japón” no es un nombre establecido históricamente, y que “Mar del Este”, al que se considera como un sinónimo de

“Mar Oriental” es el “nombre correcto”. Sin embargo, el estudio coreano no hace referencia al hecho de que el nombre “Mar del Japón” aparece con abrumadora frecuencia en los mapas que se elaboraron en Europa durante la primera mitad del siglo XIX. El estudio denuncia que el establecimiento del nombre “Mar del Japón” es simplemente el resultado del expansionismo de Japón en la primera mitad del siglo XX. Además, el estudio coreano considera que el término “Mar Oriental”, cuyo significado es: mar situado en el oriente desde el punto de vista de Europa, es igual al nombre “Mar del Este”, que significa: mar situado al este desde el punto de vista de Corea. Esta parece ser una interpretación inexacta.

Un examen muy detallado del nombre “Mar del Japón” se llevó a cabo en una tesis titulada “Historia acerca del nombre del Mar del Japón”, de Takehide Hishiyama y Masatoshi Nagaoka, publicado por el Instituto de Estudios Geográficos de Japón en 1994. Este documento analizó más de 200 mapas producidos en Europa entre los siglos XVI y XX y realiza un estudio profundo sobre el proceso mediante el cual se estableció el nombre “Mar del Japón”. Hay también otros documentos dignos de mención que aclaran aún más el problema, tales como “Creación y desarrollo del nombre Nihon-kai (Mar del Japón): un estudio desde el punto de vista de la historia cartográfica” (1993), “Un estudio sobre el concepto geográfico del Mar del Japón y las áreas que lo circundan, así como el nombre Mar del Japón” (1997) por Hiroo Aoyama, “El término ‘Mar de Japón’: el porqué de su nombre y la era de uso frecuente, así como su firme establecimiento en los mapas” (2001) por Hideo Kawai y “Proceso de la denominación, aceptación y fijación del nombre del Mar de Japón ‘Japan Sea o Sea of Japan (Nihonkai)’ en el mundo y en Japón” (2002) por Masataka Yaji.

Estas cinco tesis reconocen los siguientes cuatro puntos y coinciden en ellos (ver Fig.2 y Tabla 2):

- La primera vez que se usó el término “Mar del Japón” fue en el mapa “Kunyu Wanguo Quantu”, hecho por el sacerdote misionero italiano Matteo Ricci en el siglo XVII.
- Entre los siglos XVII y XVIII, se usaron diversos nombres para esta zona marítima, incluyendo “Mar de la China”, “Mar Oriental” u “Océano Oriental”, “Mar de Corea” y “Mar del Japón”, pero esto se debió en parte a que todavía no se comprendía cabalmente la conformación de la parte noreste del continente asiático y el archipiélago japonés.
- Desde finales del siglo XVIII hasta principios del XIX, varios exploradores investigaron el área, entre ellos el francés Jean La Férouse, el inglés William R. Broughton y el ruso Adam J. Von Krusenstern. Ellos exploraron las áreas que delimitan al Mar del Japón, dilucidando la forma del Mar del Japón y las características topográficas de los litorales. Después de este período, los mapas dibujados en Europa comenzaron a usar el nombre “Mar del Japón”, “Sea of Japan” o “Japan Sea”, y este nombre llegó a establecerse y a ser aceptado en forma universal.
- Durante esa época, el gobierno del shogunato Tokugawa impuso una política de aislamiento y se prohibió el contacto con el mundo exterior. El gobierno terminó su política de aislamiento en 1854, de manera que Japón no cumplió ningún papel directo en la promoción del uso y la aceptación del nombre “Mar del Japón” en los mapas europeos entre finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX. Asimismo, según se desprende de los estudios realizados por Aoyama, Hishiyama, Nagaoka y Yaji, desde tiempos remotos, en Japón no existía ninguna costumbre de poner nombre a una amplia área marítima, y, de hecho, se comenzó a emplear el nombre “Mar del Japón” en su mayor parte siguiendo el uso de los europeos.

Ello lleva a inferir que el uso del nombre “Mar del Japón” fue establecido en Europa entre finales del siglo XVIII y principios del XIX, y así se ha continuado usando durante los 200 años transcurridos desde ese entonces. Por consiguiente, la afirmación coreana de que Japón se empeñó en establecer el nombre “Mar del Japón” a principios del siglo XX con la intención de apuntalar sus políticas colonialistas y militares es del todo incorrecto.

Métodos que se han empleado para designar nombres geográficos

Es probable que el nombre “Mar del Japón” haya llegado a aceptarse en forma general a causa de un factor geográfico:

Esta zona marítima se halla separada del Pacífico Norte por el archipiélago japonés.

Como se ha descrito anteriormente, varios exploradores occidentales estudiaron esta zona marítima desde finales del siglo XVIII hasta principios del XIX y delinearon las características topográficas del Mar del Japón. Uno de ellos, Adam J. Krusenstern, escribió en su bitácora de viaje: “La gente también llama a esta zona como el Mar de Corea, pero, debido a que solo una pequeña parte de este mar está en contacto con el litoral coreano, es mejor llamarla Mar del Japón”.

De hecho, esta zona está rodeada por el archipiélago japonés en las regiones del este y el sur, y por el continente asiático en las partes norte y oeste. La RC y la RDPC tienen demarcaciones costeras en la parte sudoeste del mar, pero esas costas sólo representan alrededor de una quinta parte de la longitud total de las costas del Mar del Japón.

Hideo Kawai, uno de los investigadores japoneses antes mencionados, examinó la validez geográfica del nombre “Mar de Japón” en un documento presentado ante la Sociedad Oceanográfica de Japón en 2001. Kawai hizo hincapié en que el método de denominación que se usa con mayor frecuencia para las zonas marítimas que separa un océano es emplear el nombre de un arco archipelágico o una península que separa del océano al área marítima en cuestión. Los ejemplos a que se refiere incluyen el “Mar del Japón”, el “Mar de Andaman” (separado del Océano Índico por las islas Andaman), el “Golfo de California” (separado de la parte sudoeste del Océano Pacífico Norte por la Península de California), el “Mar de Irlanda” (separado de la parte no este del Océano Atlántico Norte por Irlanda), entre otros (ver Fig.3).

De acuerdo con lo expuesto por Kawai, el nombre “Mar del Este” que propugna la RC se basa en otro método de denominación, un método que nombra a una zona marítima basándose en una dirección a partir de un país o región en específico con respecto a esa zona marítima. Por ejemplo, el “Mar del Norte”, el “Mar de la China Oriental”. Sin embargo, como señala Kawai, una comparación sobre los métodos de denominación que se usaron para el “Mar del Este” y el “Mar del Japón” muestra que mientras “Mar del Este” es un término subjetivo visto desde la situación geográfica de la RC y la RPDC, “Mar del Japón” es un nombre que se centra en las características geográficas: el archipiélago japonés, que es indispensable para la existencia de esta zona marítima. Ahí es donde reside la validez objetiva en el uso del nombre “Mar del Japón”.

Una de las razones por las cuales los coreanos se opondrían al nombre “Mar del Japón” podría ser que ellos piensan que este término implica la “propiedad japonesa” de esta zona marítima. Sin

embargo, el nombre “Mar del Japón” se basa en las características geográficas de esta zona marítima y su uso establecido en Europa entre finales del siglo XVIII y principios del XIX. Como tal, el nombre en sí no tiene ninguna intención política implícita.

Sumario

Los siguientes tres puntos resumen los estudios sobre el nombre “Mar del Japón” presentados en este folleto:

- Un reciente estudio japonés de 392 mapas en 60 países reveló que solamente 11 mapas (2,8%) no describen el área marítima usando solamente el nombre “Mar del Japón”. Todos esos 11 mapas mostraban el nombre “Mar del Japón” y el nombre “Mar del Este”. No hubo ningún mapa que describiera el mar usando solamente el nombre “Mar del Este”.
- Históricamente, el uso del nombre “Mar del Japón” se aceptó ampliamente y se estableció en Europa entre finales del siglo XVIII y principios del XIX. No se produjo, como afirma la RC, como resultado de las intenciones colonialistas e imperialistas de Japón en la primera mitad del siglo XX.
- La metodología para nombrar lugares geográficos, indica también que el nombre “Mar del Japón” fue determinado objetivamente por las características geográficas: el área marítima está separada del Océano Pacífico por el archipiélago japonés. Por el contrario, “Mar del Este” es un nombre subjetivo propuesto desde una perspectiva que se centra en la RC y la RDPC.

La adopción del nombre “Mar del Este” la propusieron por primera vez la RC y la RDPC en la sexta Conferencia de las Naciones Unidas para la Unificación de los Nombres Geográficos en 1992. Hoy en día, sólo la RC y la RDPC respaldan la adopción de ese nombre. Considerando el hecho de que sólo un nombre, el “Mar del Japón” es aceptado generalmente y establecido internacionalmente, y que no hay prácticamente ninguna base histórica o geográfica para el uso del nombre “Mar del Este”, se puede inferir que las afirmaciones de la RC y la RDPC se basan en fuertes intenciones políticas.

Si el nombre firmemente establecido de un mar se tuviera que cambiar para satisfacer las intenciones políticas de unos cuantos países, sin una razón válida, esa medida no solo podría provocar confusión en el orden geográfico mundial, sino que también sentaría un mal precedente para las futuras generaciones. Japón se opone vehementemente a un intento de tal naturaleza. Esperamos sinceramente que la comunidad internacional comprenda y apoye la postura de Japón.

Material de referencia

Historia del MAR DEL JAPÓN

Mapa 1

1602

“Kunyu Wanguo Quantu”, elaborado por Matteo Ricci en Pekín.

Es el mapa reconocido como el más antiguo, donde el nombre del mar consta como el “Mar del Japón”. El nombre está escrito en caracteres chinos.

Mapa 2

1646 OCEANO BORIALE DEL GAPPONE

“ASIA CARTA DI CIASETE PIU MODERNA”, elaborado por R. Dudley, Florencia.

En el lado occidental del mar consta como el “Mare di Corai” (Mar de Corea) y en la zona central consta como el “OCEANO BORIALE DEL GAPPONE ” (Mar del Norte de Japón).

Mapa 3

1704 MER DU JAPON

“L’ASIE”, elaborado por Priviledge du Roy, J. B. Nolin, Paris.

La parte central del mar consta como la “MER DU JAPON” (Mar del Japón). El área actual que se extiende desde el Mar de la China Oriental hasta el Mar de la China Meridional consta como “Mer de La Chine” (Mar de China), y el actual Océano Pacífico consta como “Océan Oriental”.

Mapa 4

1720 MER ORIENTALE OU DU JAPON

“Mappe-Monde”, elaborado por Hubert Iailot y publicado por P. Mortier, Amsterdam.

Editado en francés. La zona marítima actual del “Mar del Japón” consta como “Mer Orientale ou Du Japon”, y el Océano Pacífico consta como “Océan Oriental”.

Mapa 5

1749 MER DE CORÉE

“Le Japon”, elaborado por Gilles Robert de Vaougondy, Paris.

En la zona marítima a lo largo de la Península Coreana consta como “Mer de Corée” (Mar de Corea), y el Océano Pacífico consta como “Océan Oriental”.

Mapa 6

1798 SEA OF JAPAN

“La Pérouse: Chart of discoveries made in 1787 in the Seas of China and Tartary”, Londres. Mapa en versión inglesa anexo al “Voyage de la Pérouse autour du monde”. Describe la zona norte del Mar del Japón en forma detallada, y la parte del área central consta como “SEA OF JAPAN” (Mar del Japón).

Mapa 7

1803 MER DU JAPON

“Carte de l’Empire de la Chine”, elaborado por Edme Mentelle y Pierre-Grégoire Chanlaire, Paris. El Mar del Japón consta como “Mer du Japon” (Mar del Japón). El Océano Pacífico consta como “Océan Oriental ou Mer Pacifique”.

Mapa 8

1815 SEA OF JAPAN

“Corea and Japan”, publicado por J. Thompson, Edimburgo. En la página del “New General Atlas”. El Mar del Japón consta como “Sea of Japan” (Mar del Japón). El mar cerca del área sur de la Península Coreana consta como “Eastern Sea” (Mar del Este).

Mapa 9

1817 SEA OF JAPAN

“Tartary”, elaborado por J. Thompson, Edimburgo. En la página del “New General Atlas”. El Mar del Japón consta como “Sea of Japan” (Mar del Japón).

Mapa 10

1835 SEA OF JAPAN

“Empire of Japan” (Imperio del Japón), elaborado por J. & C. Walker, publicado por Baldwin & Gadock, Londres. Utiliza los materiales de Adam G. Krusenstern

Mapa 11

1851 SEA OF JAPAN

“Japan and Corea”, elaborado por J. Rapkin, publicado por John Tallis, Londres.

Mapa 12

1864 SEA OF JAPAN

“Japan, Mandshuria, The Kurile Isles, etc.”, elaborado por John Bartholomew, Edimburgo.

Mapa 13

1865 MER DU JAPON

“Carte général de l’Empire Chinois et du Japon”, elaborado por Adrien-Hubert Buré, Paris. La parte central de la zona marítima consta como “Mer du Japon” (Mar del Japón).

Mapa 1 Colección de la Biblioteca de la Prefectura de Miyagi.

Mapa 2 “Maps of Japan Drawn by Westerns (Seiyojin no Egaita Nihon Chizu – Mapa del Japón elaborado por occidentales)”. OAG (German East-Asiatic Society)

Mapa 3 y 4 Colección del Museo de la Ciudad de Kobe.

Mapa 5 a 13 Colección de la Biblioteca de la Universidad de Osaka.